



SHI JIE ER TONG
WEN XUE MING ZHU

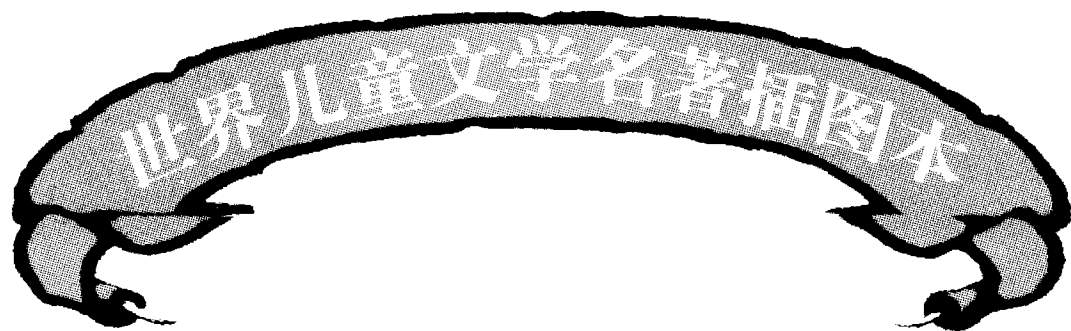
人民文学出版社

安徒生童话

[丹麦] 安徒生 著
司马 文殿 译



世界儿童文学名著插图本



安徒生童话

〔丹麦〕安徒生 著

司马 文殿 译



*The Emperor walked under his high canopy in the
midst of the procession.*

人民文学出版社

H·C·Andersen: EVE TYR og Historier,

Flensteds Forlag, Odense, 1956

图书在版编目 (CIP) 数据

安徒生童话 / (丹麦) 安徒生 (Andersen, H. C.) 著;
司马, 文殿 译. - 北京: 人民文学出版社, 2006
(世界儿童文学名著插图本)
ISBN 7 - 02 - 005619 - 9

I. 安… II. ①安…②司…③文… III. 童话 -
作品集 - 丹麦 - 近代 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 026627 号

策划: 哈利·波特工作室

责任编辑: 王瑞琴 装帧设计: 何 婷
责任校对: 韩志慧 责任印制: 王景林

安徒生童话

Antusheng Tonghua

[丹麦] 安徒生 著
司 马 文 殿 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京天竺颖华印刷厂印刷 新华书店经销

字数 150 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 7.25 插页 1

2002 年 1 月北京第 1 版 2006 年 10 月第 2 次印刷

印数 10001 - 15000

ISBN 7 - 02 - 005619 - 9

定价 12.00 元

出版说明

“世界儿童文学名著插图本”汇集世界儿童文学创作的精华,其中包括各个时代、各个国家的优秀长篇小说、童话、寓言和诗歌,比较全面地代表了世界儿童文学创作的最高成就。本丛书中的近现代部分,选收的大都是脍炙人口的经典名篇;当代部分选收的则是既畅销而又获得过各种不同奖项的佳作。所有作品都配以精美的插图,这些插图大都保持了原汁原味,可以让读者尽领原著的风貌。

人民文学出版社编辑部

2006年5月

目 录

豌豆上的公主	1
小伊达的花儿	3
拇指姑娘	12
打火匣	25
皇帝的新衣	33
小人鱼	39
坚定的锡兵	64
小克劳斯和大克劳斯	70
旅伴	85
天国花园	105
野天鹅	121
飞箱	140
夜莺	148
丑小鸭	160
白雪皇后	172
第一个故事	172
第二个故事	173
第三个故事	179
第四个故事	187
第五个故事	194
第六个故事	198

第七个故事 202

卖火柴的小女孩 207

小猪扑满 211

蝴蝶 214

园丁和主人 217

豌豆上的公主

从前有一位王子,他想同一位公主结婚,但她必须是一个真正的公主。于是他周游世界,去寻找这样的公主。可是无论走到什么地方,他总要遇到一些麻烦。公主倒有的是,但是他无法断定她们是不是真正的公主:她们总有一些不大对劲的地方。结果他只好又回到家里,心中闷闷不乐,因为他是那么想得到一位真正的公主。有一天晚上,突然刮起一阵暴风,接着天上电闪雷鸣,大雨倾盆而下,真叫人有点害怕。这时,忽然有人敲城门。老王后就去把城门打开。门外站着一位公主。可是,天哪,经过风吹雨打,她的样子是多么难看啊!雨水从她的头发和衣服上滴下来,流进鞋尖,又从鞋后跟流出来。然而她说,她是一位真正的公主。“好吧,这一点我们马上就会弄清楚的。”老王后心里想着,但是嘴上什么也没说。她走进卧室,把床上的被褥全部搬下来,在床板上放了一粒豌豆。接着,她抱来二十床褥子,把它们铺在豌豆上,随后又在这些褥子上放了二十床鸭绒被。夜里,这位公主就睡在这些被褥上面。早晨,人家问她昨晚睡得怎么样。“啊,糟糕极了!”公主说,“我几乎整夜没合眼!天晓得我床上有什么东西?我躺在一个硬东西上面,硌得我身上青一块紫一块的!真是太可怕了”由此可以看出,她是一位真正的公主,因为她隔着二十床褥子和二十床鸭绒被,居然还能感觉出一粒豌豆。

只有真正的公主才会有这么灵敏的感觉！于是，王子就选她当了妻子，因为他知道，他得到的是一位真正的公主。而那粒豌豆也因此被放进了博物馆；如果没人把它偷走的话，人们现在到那儿还能看见它呢。请注意，这是一个真实的故事。

(1835)

小伊达的花儿

“我的花儿全都死了！”小伊达说。“昨天晚上它们还是那么美丽，可现在它们的叶子全都枯萎了。它们为什么会这样呢？”她问一个坐在沙发上的大学生，因为她很喜欢他。他会讲非常美丽的故事，能剪有趣的图案：小姑娘在里面跳舞的心，各种花儿，还有门可以打开的大宫殿。他是一个快乐的大学生。

“为什么花儿今天显得这样没有精神呢？”她又问，同时把一束枯萎了的花儿指给他看。

“哦，你知道它们怎么啦？”大学生说。“这些花儿昨天晚上参加了一个舞会，所以它们今天都搭拉着脑袋。”

“可是花儿不会跳舞呀！”小伊达说。

“不，它们会跳，”大学生说，“天一黑，我们大家都睡了以后，它们就欢快地跳来跳去；它们差不多每天晚上都有舞会呢。”

“小孩子可以参加这个舞会吗？”

“当然可以，”大学生说，“小小的雏菊和铃兰花都可以去呢！”

“这些最最漂亮的花儿在哪儿跳舞呢？”小伊达问。

“你不是去过城门外的那座大宫殿吗？国王夏天就搬到那里去住，那儿有一座漂亮的花园，里面有各种各样的花儿。

你看见过那些天鹅吗？当你要给它喂面包屑的时候，它们就会向你游过来。大型的舞会就是在那里举行的，你相信我吧！”



“我昨天还跟我的妈妈到那个花园里去过呢！”小伊达说。“可是那里树上的叶子全都掉光了，而且连一朵花儿也没有了。它们都到哪儿去了呢？夏天的时候我看见那里有好多好多的花儿呀！”

“它们都搬进宫殿里去了！”大学生说。“你要知道，国王和他的大臣们一迁到城里，那些花儿就立刻从花园跑进宫里，而且玩得很开心。你应该看看它们那副样子才好！那两朵最美丽的玫瑰花自己坐到宝座上，做起花王和花后来。所有的红鸡冠花排列在两边，弯着腰行礼：它们是宫廷侍卫。各种美丽的花儿都来了以后，盛大的舞会就开始了。蓝色的紫罗兰自称是海军军官候补生，他们把风信子和番红花称为小姐，同她们一起跳舞。郁金香和高大的红百合就是老太太，她们在一旁负责监督，好让舞跳得漂亮，舞会顺利进行。”

“可是，”小伊达问，“这些花儿在王宫里跳舞，难道就没有人来管它们吗？”

“没有人真正知道这件事呀。”大学生说。“当然，有时那位年老的宫殿管理员夜里也到那里去查看。不过，他随身带着一大串钥匙，花儿们一听见钥匙哗啦哗啦的响声，它们就马上安静下来，躲到长长的窗帘后面，只是把头伸出来。‘我闻见这儿有花香呀！’年老的宫殿管理员说，可是他却看不见它们。”

“这可真有趣呀！”小伊达说，拍着双手。“不过，我能不能看见这些花儿呢？”

“当然可以，”大学生说，“你再去的时候，只要悄悄地朝窗子里瞧一眼，就可以看见它们了。我今天就是这么做的。一个长长的黄色水仙花伸着四肢躺在沙发上；她以为自己是一个宫廷贵妇呢。”

“植物园里的花儿也能到那里去吗？它们能走那么远的路吗？”

“是的，没错儿，”大学生说，“只要它们愿意，它们还可以飞呢。你没有看见那些红的、黄的和白的漂亮的蝴蝶吗？它们看上去几乎跟花儿一样。它们本来就是花儿嘛。它们从花枝上高高地跳到空中，拍打着花瓣，好像这就是它们小小的翅膀似的。这样，它们就飞起来了。因为它们很有礼貌，所以它们在白天也可以飞，而且不必再回来，静静地呆在花枝上了。这样，它们的花瓣最后也就变成真正的翅膀了。这些肯定你已经亲眼看见过了！不过，也许植物园的花儿从来就没有到国王的宫殿里去过，也许它们根本就不知道那里晚上那么有趣。因此，我现在教你一件事，准叫那位住在附近的植物学教授大吃一惊。你不是认识他吗？如果你到他的花园里去，就

捎个信给一朵花儿，说宫殿里要开一个盛大的舞会，这朵花儿准会把这个消息转告给其他所有的花儿，于是它们就会全部飞走的。等那位教授来到花园的时候，他就会连一朵花儿也看不见；他根本猜不出那些花儿都到什么地方去了。”

“那朵花儿怎么会转告给别的花儿呢？花儿根本不会说话呀！”

“是的，它们当然不会讲话，”大学生说，“不过它们有表情呀。你一定也看见了，当风微微吹动的时候，花儿就点起头来，摇动它们所有的绿叶子。这些表情它们都明白，就跟说话一样。”

“那位教授能明白它们的表情吗？”伊达问。

“是的，他肯定明白！一天早晨他走进他的花园，看见一棵大荨麻正在用它的叶子对美丽的红石竹打手势。它好像在说：‘你是这样迷人，我多么爱你呀！’可是老教授根本看不惯这种事儿，随即拍了荨麻的叶子一巴掌，因为叶子就是它的手指。但是荨麻却刺痛了他，从此以后他再也不敢碰荨麻了。”

“这真有趣！”小伊达说，同时大笑起来。

“怎么能用这样的事情骗一个孩子呢！”无聊的枢密顾问说。他正好这时来访，坐在沙发上。他根本不喜欢这个大学生。只要一看见大学生剪一些稀奇古怪的图案，他就会喋喋不休地发牢骚。这些图案有时是一个男人吊在绞架上，手里捧着一颗心，因为他是一个偷心贼；有时是一个老巫婆骑着一把扫帚，把她的丈夫放在自己的鼻子上。枢密顾问看不惯这类东西，于是就说刚才讲过的话：“怎么能用这样的事情骗一个孩子呢！这全是些没头没脑的幻想！”

不过，小伊达觉得大学生讲的有关花儿的事情非常有趣；她对此想了很多很多。花儿们之所以垂下了头，是因为它们

跳了通宵的舞，非常的疲倦；它们一定是病倒了。于是她便把它们带到她的另一个玩具那里去，这个玩具放在一张漂亮的小桌子上，桌子的抽屉里全是她心爱的玩意儿。她的玩具娃娃索菲正躺在小床上睡觉，可是小伊达却对它说：“索菲，你真的得起床了。今天夜里你就将就睡在抽屉里吧。可怜的花儿全都病了，它们必须睡在你的床上。这样它们也许会好起来。”于是她把玩具娃娃移开。可是索菲显得闷闷不乐的样子，一句话也不说；它生气了，因为它不能睡在自己的床上。

小伊达把花儿放到玩具床上，用小被子把它们盖好。她告诉它们说，现在它们应该安安静静地睡觉，她要给它们煮点热茶来，好使它们恢复健康，明天早上可以起床。她还把窗帘拉起来，紧紧地遮住它们的床，免得太阳照射它们的眼睛。

这一夜她总在想着大学生告诉她的事情。当她自己要上床去睡觉的时候，她禁不住到已经垂下来的窗帘后面去瞧瞧。那里摆放着她母亲的一些漂亮的花儿：有风信子，也有郁金香。她非常小声地对它们说：“我知道，你们今天晚上要去参加一个舞会。”可是那些花儿装作什么也听不懂，叶子连动也不动一下；不过，小伊达明白是怎么回事。

上床以后，她静静地躺着，久久不能入睡。她想，要是能看见那些漂亮的花儿在国王的宫殿里跳舞，那该多好啊。“我的花儿是不是真的到那里去过呢？”后来她终于睡着了。夜里她又醒来了；她梦见了那些花儿和那个大学生——枢密顾问常常斥责他，说他老用一些稀奇古怪的事情骗伊达。小伊达睡的卧室里很静很静；夜灯还在桌子上亮着，爸爸妈妈已经睡着了。

“我的花儿是不是还在索菲的床上呢？”她自言自语地问道。“我多么想知道啊！”于是她稍微抬起头，向门口望去。门

虚掩着，她的花儿和所有的玩具都放在门外。她静静地听着。这时，她好像听见外面的房间里有人在弹钢琴，声音很小但很悦耳，她还从未听过这样的琴声。

“现在花儿们一定在那里跳起舞来了！”她想。“哦，上帝，我多么想看看它们啊！”可是她不敢起床，因为她怕惊醒她的爸爸和妈妈。

“要是它们能到这儿来多好啊！”她说。但是花儿们没有来。她实在忍不住了，因为这一切太美了。于是她从小床上爬起来，悄悄地溜到门口，向门外的那个房间望去。哦，她所看到的景象该多么有趣啊！

那个房间里虽然没有点灯，但是非常明亮，因为月光透过窗户照在地板的中央——房间里亮得几乎同白天一样。所有的风信子和郁金香都在屋子里排成长长的两行，窗台上现在连一朵花儿也没有了，只留下一些空空的花盆。各种花儿在地板上围成圆圈，形成一条整齐的舞链；它们把长长的绿叶子联接在一起，旋转着，扭动着它们的腰肢，跳得多迷人啊！钢琴旁坐着一棵高大的黄百合，小伊达一定在夏天里看见过它，因为她清楚地记得，大学生曾经说过：“哦，这朵花儿多么像丽娜小姐啊！”当时大伙儿都笑他；不过现在，伊达也觉得这朵高大的黄花确实像那位小姐。它弹钢琴的姿势同她一模一样；它把它长长的黄脸一会儿偏向这边，一会儿又偏向那边，同时还点着头，随着美妙的音乐打着拍子。任何花儿也没有发现小伊达。这时，她看见一朵高大的蓝色藏红花跳到放着玩具的桌子上，径直走到那个玩具床边并拉开窗帘。那些生病的花儿就躺在床上；可是它们立即站起来，向别的花儿点点头，表示它们也想参加跳舞。那个下嘴唇有个缺口的扫烟囱的老玩偶站了起来，向那些漂亮的花儿弯了弯腰。这些花儿根本

不像生病的样子，它们跳下去，同别的花儿混在一起，玩得非常开心。

这时，好像有什么东西从桌子上掉了下来。伊达朝那边望去：原来是一根狂欢节桦木条。它从桌子上跳了下来，因为它认为自己也是那些花儿中的一员。它的样子也很可爱。一个小小的蜡人骑在它身上，他头上戴着一顶宽大的帽子，就跟枢密顾问戴的那顶一样。这根桦木条跳到花儿们中间，用它的三条红色木腿跳起舞来，在地板上重重地跺着脚，因为它跳的是玛祖卡舞。别的花儿没法跳这样的舞，因为它们的身子很轻，不能那样使劲地跺脚。

桦木条上的蜡人突然变得又高又大。他旋转着跑到纸花那儿，大声嚷道：“怎么能用这样的事情骗一个孩子呢！全是些愚蠢的幻想！”这个蜡人跟那位戴宽大帽子的枢密顾问一模一样，他的脸色也是那么黄，那么难看。可是纸花在他的细腿上打了一下，他立即缩成一团，又变成了一个又瘦又小的蜡人。这情景看上去非常有趣，小伊达忍不住笑出声来。桦木条继续跳它的舞，“枢密顾问”也不得不跟着跳，无论他变得又高又大也好，或者还是又瘦又黄、戴着宽大的黑色帽子的蜡人也好，一切都无济于事。这时，一些别的花儿，尤其是在玩具床上躺过的那些花儿，替他说了一句好话，那根桦木条才停下来。与此同时，抽屉里发出了一阵很大的敲击声——伊达的玩具娃娃索菲和其他许多玩具都在里面。那个扫烟囱的小人儿立即跑到桌子边上，趴下来，把抽屉拉开了一点缝儿。索菲坐起来，非常惊奇地望着四周。“这里肯定在举行舞会！”她说。“为什么没人告诉我呢？”

“你想跟我一起跳舞吗？”扫烟囱的小人儿问。

“是的，我觉得你真是一个可爱的舞伴！”她说，立刻背过

身去。然后,她坐在抽屉上,心想:要是有一朵花儿来邀请我跳舞该多好啊。可是没有一朵花儿过来。于是她故意咳嗽起来:“哼,哼,哼!”但是仍然没有一朵花儿来。这时,扫烟囱的小人儿独自跳起来,而且跳得还满不坏呢。

由于没有一朵花儿理睬索菲,于是她故意从抽屉里掉落到地上,弄出很大声响。所有的花儿都跑过来,问她是不是摔疼了。所有的花儿,尤其是那些曾经在她床上睡过的花儿,对她都非常亲切。可是她一点儿也没有摔疼。伊达的花儿都感谢她提供了那张舒适的床,它们因此非常喜欢她,把她带到洒满月光的地板中央,同她跳起舞来。其余所有的花儿都在她周围围成一个圆圈。索菲这下可高兴了!她告诉它们可以随便使用她的床,她自己睡在抽屉里一点儿也不碍事。

但是花儿们说:“非常感谢!不过我们活不了多久,明天我们就要死了。请你告诉小伊达,让她把我们埋在外面花园里那只金丝雀躺的地方。到明年夏天,我们就可以重新长出来,而且会长得更美丽。”

“不,你们千万不能死!”索菲说,并亲吻这些花儿。这时,大厅的门忽然开了,一大群美丽的花儿跳着舞走进来。伊达根本想象不到它们是从哪儿来的。它们肯定是国王宫殿里的那些花儿。最先进来的是两朵艳丽的玫瑰,它们各自头上都戴着一顶小小的金冠——原来它们就是花王和花后。随后进来的是美丽无比的紫罗兰和丁香,它们同前后左右打着招呼。它们还带来一个乐队。大朵的罂粟花和芍药使劲地吹着豆荚,把脸都吹红了。蓝色的风信子和小小的雪白莲发出叮当叮当的响声,好像它们身上戴着铃铛似的。这是一种有趣的音乐。接着又来了许许多多别的花儿,它们一起跳着舞,其中有蓝色的堇菜花和红色的樱草花,还有雏菊和铃兰花。所有